

УДК: 398.22(=811.551.3)

А. А. Мальцева, Т. А. Голованева

Институт филологии СО РАН

**Рукописный рассказ Екатерины Ивановны Дедык «Вожатый Васе»
на корякском языке¹**

В рамках данной публикации представлена расшифровка одного из автобиографических рукописных рассказов корякской журналистки Е. И. Дедык. В фокусе внимания – один из значимых эпизодов школьного детства: прием в октябрята. В ходе подготовки текста к публикации авторская орфография была исправлена в соответствии со словарным написанием. Оригинальный корякский текст сопровождается переводом на русский язык, выполненным авторами публикации. Лингвистический анализ корякского текста представлен в виде его поморфемного перевода и комментариев.

Ключевые слова: коряки, корякский язык, нарратив, письменная форма языка, автобиографическая проза, мемуары, поморфемный перевод.

В силу того, что корякский язык уходит из реального бытования, основное внимание исследователей сосредоточено на фиксации и публикации образцов устной корякской речи [Голованева, Мальцева 2015]. Однако устная речь – это только один из аспектов жизни языка. В ходе экспедиционной работы на Камчатке мы нередко убеждались в том, что коряки, прекрасно владеющие устной формой родного языка, зачастую неспособны писать на корякском языке. Людей, способных создавать авторские письменные тексты на корякском языке, – единицы.

Екатерина Ивановна Дедык родилась в 1932 году в Воямпольской тундре Камчатского полуострова. Ее родной язык – корякский. Е. И. Дедык – профессиональный журналист. В течение 45 лет она работала в национальном отделе окружного радио Корякского автономного округа. Именно по этой причине Екатерина Ивановна хорошо владеет письменной формой корякского языка. Она не только свободно говорит на корякском языке, но и свободно пишет. По наблюдению А. А. Бурыкина, «способность пользующегося родным языком работать в национальных средствах массовой информации

¹ Публикация подготовлена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 14-04-00108а «Устный и письменный автобиографический нарратив в референциальном аспекте (на материале корякского и алыторского языков)».

Мальцева Алла Александровна – кандидат филологических наук, главный научный сотрудник Сектора языков народов Сибири ФГБУН Института филологии СО РАН.

Контактная информация: ул. Николаева, д. 8, г. Новосибирск, 630090, Российская Федерация, e-mail: al-la.maltseva@mail.ru, тел: 8(383)3308469.

Голованева Татьяна Александровна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Сектора фольклора народов Сибири и Дальнего Востока ФГБУН Института филологии СО РАН.

Контактная информация: ул. Николаева, д. 8, г. Новосибирск, 630090, Российская Федерация, e-mail: gta-77@mail.ru, тел: 89140527760.

(на радио, на окружном телевидении или в национальной газете) справедливо рассматривается профессиональным сообществом как высшая степень языковой компетенции...» [Бурыкин, 2004, с. 43].

Корякский язык в его письменной форме проявляет себя прежде всего на страницах газетных публикаций. В настоящее время основной формой существования корякского литературного языка является газета «Народовластие» [Мальцева, 2014, с. 18]. Сам жанр газетной публикации, скорость подготовки материалов, тематическая ограниченность, редакторская правка, стилистическая клишированность газетных текстов часто нивелирует авторское начало. Кроме того, одним из кризисных факторов, к сожалению, применимых и к корякскому языку и сдерживающих развитие его письменной традиции, является доминирование переиздания старых сочинений, при всей видимой значимости этих публикаций, над изданием новых литературных сочинений, учебных пособий и образцов фольклора, что функционально представляет собой подмену спонтанного порождения письменных текстов повторным воспроизведением уже известных произведений [Бурыкин, 2004, с. 34].

Однако это не относится к текстам Е. И. Дедык, которые выделяются из рядовых газетных публикаций и представляют собой оригинальные авторские произведения. Особенности стиля Е. И. Дедык, детализация, выразительность ее повествовательной манеры позволяют квалифицировать данные тексты как художественные [Мальцева, 2014, с. 17]. При этом рукописное наследие Е. И. Дедык чрезвычайно обширно: в нашем архиве имеется 104 ее рукописных текста на корякском языке. Все эти повествования автобиографического характера. Мемуарная проза Е. И. Дедык пронизана авторским своеобразием. Все тексты Екатерины Ивановны написаны с вдохновением, с желанием автора запечатлеть события, давно прошедшие, но постоянно воскресающие в ее сознании. Это своего рода дневник, написанный по памяти. Никаких обязательств перед читателями, так как эти тексты первоначально не были предназначены для публикации, никаких обязательств перед редактором и коллегами по журналистской работе. Есть только рассказчик и его текст. Учитывая, что корякская литература после Великой Отечественной войны практически полностью перестала развиваться, рукописное наследие Е. И. Дедык представляет собой исключительное событие для корякской культуры. Появление новых оригинальных, непереводаемых, текстов, развитие литературы естественным образом влечет за собой развитие языка. Появление новых текстов – это стимул для потенциальных читателей, владеющих корякским языком или осваивающих его. С другой стороны, в процессе самого создания текста, сознательной работы над текстом, автор раскрывает и развивает изобразительно-выразительный потенциал языка.

- | | | |
|-----|---|---|
| 0. | Мучгин <i>октябраткен</i> инэнгыюлэвычг'ын <i>Васе'</i> . | Наш октябратский вожатый Васе. |
| 1. | Ынпычг'э лиги нэлнун эв'ын в'ыйин-ван ынпэвылг'ын мучгин нымтумгын <i>Василий Николаевич</i> Кавав. | Старики знали уже постаревшего нашего земляка Василия Николаевича Кавав. |
| 2. | Мочгынан мытког'айнав'нывонын <i>Васено</i> , <i>Васе'</i> . | Мы звали его Васе. |
| 3. | Ынно итти янот танчычетык, <i>Японияк</i> чама йыннымайт ² , инэч катгоянотиччетык, эв'ын-чам мучгинэв' г'оячеко эналваллай. | Раньше он был на войне, в Японии всё-таки как-то спасся, в достаточно сильном передовом отряде, всё-таки наши юноши победили. |
| 4. | Г'эжэвылг'у тылэг'унэв' лиги митг'аг'оячеко, ейгучев'нылг'у <i>Тигильне-дучилищак</i> . | Я увидела приехавших красивых ребят, студентов Тигильского педучилища. |
| 5. | Итти алаал, г'ывынг'у этэтнволай. | Было лето, ягоды созревали. |
| 6. | Мучгин <i>октябраткен</i> инэнгыюлэвычг'ын <i>Васе</i> , <i>роскечг'эна</i> выг'аёк ныг'эли <i>Василий Николаевич</i> Кавав. | Наш октябратский вожатый Васе, по-русски потом стал Василий Николаевич Кавав. |
| 7. | Ынин юнэт гиллин тыттэль ниччықин. | Его жизнь была очень тяжёлой. |
| 8. | Мую мыччэналла <i>Кочевойк</i> . | Мы жили в Кочевой. |
| 9. | Ѓанко инэллэгч'у нанпын Микульча. | Там руководителем был поставлен Микульча. |
| 10. | Эмэн колхозык эйгучев'кылг'ин юнэтылг'ын <i>Николай</i> Микульчано нэччын. | А руководителем колхоза поставили неграмотного жителя, Николая Микульчу. |

² Грамматически правильной здесь была бы форма непереходного глагола *йымайтык* 'спастись' [Жукова, 1967, с. 549], поэтому ожидалась форма 3-го лица ед. числа *йымайтэ*: *jəmajt=e* спастись=3sgS 'он спасся'.

- | | |
|--|---|
| <p>11. Выг'аёк наён в'отқыян, Паланың нэллэн, мыев' алвау еёлэ – колхозык ыннэникэк яв'белайкэ, ынано ею эмчинин яак энг'уевэткэ.</p> <p>12. Унмык йычауэтав'нэн ваят Паланыңжо, нын-вычау гынтэви, эмэч мойыканотванвык гэлэг'улин.</p> <p>13. В'уччею тываломнав' ынпычг'ыйыкыңжо.</p> <p>14. Ятан ынпав'ңывок, витку тыеёлык, қиңын Микульча – энпич Васенин.</p> <p>15. Ңанэн ямкык гаңволэн тэйкык колхоз.</p> <p>16. Ңакые ганпылин инэллэг'у.</p> <p>17. Микульча апчыеёлка тойёнатгыйңын, игынниник энав'атгыйжо тэйкынин.</p> <p>18. Йынны ңаен колхоз?</p> <p>19. Ынано, ятан омакаң ыннэникэк.</p> <p>20. Ыннин энпич Микульча уемтэв'илг'ын эйгучев'кылг'ын.</p> <p>21. Ятан еёлэ, ыно аму ныг'эли лигиэтынвылг'о.</p> <p>22. Ятан еёлэ, яак эв'йикэ, ымоң эминэч янг'алаң ею-ңын, кытыл яңъя атвака, эв'йикэ.</p> <p>23. Ыннэңчең тываломык: микнэк аму ганяй-таллэн чывипытыпилляку короватг'олэнав'.</p> <p>24. Чав'чывав' гив'линэв', аму тэқын қоятг'ол эмэлкэ йытуқатык.</p> <p>25. Гэччиллин кинунвапиль милгык, еппы кыюлг'ык, то кытав'ут Микульча гэл-кив'лин.</p> <p>26. Кинунвапилляку, гэйқылвытэ, накунул-выңнав' елюйычг'у ыльпычыку.</p> <p>27. Микульча унмык гаңотав'лэн.</p> <p>28. То выг'аёк ынно ямкык уйңэ эвыччеткэ ныг'эли, қиңын Паланың в'отқыян гэллэлин.</p> <p>29. Мую мытгялгылла алотванвың пылг'ылг'ың.</p> <p>30. Ңанко кытав'ут эв'лай: «Микульча гэгынтэв'лин в'отқыянжо.</p> <p>31. Ынно г'аныко, аймынвык, гэпиқылин».</p> <p>32. Кытав'ут ыннен эльг'а гакумңалин выг'айчыкоңжо, ныннепың кумңати, қымэк чаңэтате, томгыйыкың паненатве.</p> <p>33. Эльг'ав' ңыволай в'еюлг'этык амъяңъя ай-мык.</p> <p>34. В'иныпиль гықжэмлэтың мэтг'аң тылэг'ун, мыев' мучгин полоквотыны лыгуив'тыл итти.</p> <p>35. Микульча гымлэ найтын, ынно гымлэ гэгынтэв'лин.</p> <p>36. То аму миңкыең выг'аёк итти.</p> <p>37. Ыно ынно энпич Васянин.</p> | <p>Потом его посадили в тюрьму, в Палану увезли, потому что неправильно понял – [он думал, что] в колхозе одиночно³ будут питаться, нельзя [чтобы] у тебя в доме что-то обнаружили.</p> <p>Сильно испугали народ [чиновники] из Паланы, много раз бежал [Микульча из тюрьмы], даже на наших местах летовки видели [его].</p> <p>Об этом я слышала от стариков.</p> <p>Только начав стареть, впервые я поняла, оказывается, Микульча – отец Васи.</p> <p>В том стойбище начали делать колхоз.</p> <p>Туда назначали руководителем [Микульчу].</p> <p>Микульча совсем не понимал новой жизни, поэтому совершил ошибки.</p> <p>Что такое колхоз?</p> <p>Нельзя [по одному], только вместе.</p> <p>Этот отец Микульча человек [был] неграмотный.</p> <p>[Он] только понял, что, наверное, стал настоящим хозяином.</p> <p>Только понял, [что] дома [нельзя] кушать, все станут равными, нельзя отдельно находиться, кушать.</p> <p>Однажды я услышала: кто-то домой принёс кусочки коровьего мяса.</p> <p>Чавчувены подумали, наверно, как и олень мясо, [его] можно запечь на огне.</p> <p>Положили кусочек в огонь, ещё сырые, и вдруг Микульча вошёл.</p> <p>Кусочки мяса, обжигаясь, держат во рту за щечкой.</p> <p>Микульча сильно рассердился.</p> <p>А потом его в селе не видно стало, оказывается, в Палану в тюрьму увезли.</p> <p>Мы перекочевали на место летовки к водопаду.</p> <p>Там вдруг сказали: «Микульча сбежал из тюрьмы.</p> <p>Он вон там, где воду набирают, прячется».</p> <p>Вдруг одну девушку крикнул из травы, по имени крикнул, она будто бы испугалась, товарищам рассказала.</p> <p>Девушки начали бояться по отдельности ходить за водой.</p> <p>Тропинку к роднику я хорошо видела, потому что наше место палаток в самом низу было.</p> <p>За Микульчей снова приехали, он снова сбежал.</p> <p>И, наверно, как-то потом было.</p> <p>Вот он был отец Васи.</p> |
|--|---|

³ Букв. *поодиночке*, хотя в русско-коряжском словаре А. Н. Жуковой для *поодиночке* дается другое слово – *эмбузликэ* [Жукова, 1967, с. 400].

38. Ылла җоямкыңав' унмык выг'аёк тыг'ылңывой, җулин пылэпавэ то юлэҗ юнэти. Мать эвенка потом сильно начала болеть, потом поправилась и долго жила.
39. Гыммо еппы ыпулюка эв'ын йимгымгу тыччын пиҗылыг'ын. Я, ещё маленькая, уже стала бояться прячущегося.
40. Аймынвык тынуппилляҗык гигумав'лин то куляпың җайтомгыйкың – ею Там, где берут воду, на сопочке притаится и смотрит на родственников: что делают, дети играют.
41. Эмэн ыннэңчең гаёг'ылэн *полоҗвотылыг'ын* нэвытқэт, ынно гиллин *Васен* ыллаг'ытгэлаң. Даже однажды достиг места палатки жены, она была Васина мачеха.
42. Эльг'а выг'аёк гатг'ылңыволэн, җэтэв' нэл-вылыг'ык малэта гаплэпав'лэн. Девушка потом заболела, хорошо, что в табуне понемногу поправилась.
43. Амайыг'алёң нэллықтэнэв' мучгинэв' җай-тумгу 1937–1939 гивик. Беспричинно уводили наших родственников в 1937–1939 годах.
44. *Вася*нак уйңэ титэ апанэнатвыка ынкэҗит. Вася никогда не рассказывал об этом.
45. То мую мыччалгылла *Паланың*. А мы перекочевали в Палану.
46. *Васе* ынпыкклассык куйгучев'ңың, мую витку *первый класс, подготовительный* лыгу. Вася в старшем классе учился, [а] мы сначала в первом, в подготовительном, вернее.
47. Ыннэңчең ынно елҗиви то нэв'ламык: «Пылытқук, йитың мучгин умэкэт, ымоң гаяллата». Однажды он вошёл и сказал нам: «Когда кончатся [уроки], у нас будет собрание, все приходите».
48. Мую җонг'айычеңыкэнамоё мытлала *классың, Васенак* эв'ын ног'алламык. Мы в девятером пришли в класс, Вася уже ждал нас.
49. «Ток, җыпйылагыткы ичг'у, тойкың тыянпыңнав' *звездапелляҗо*, тую еллаңтык *октябрияно*». «Ну, снимайте кухлянки, приколю вам звёздочки, вы будете октябрятами».
50. Вэтга инг'э мытыпйынэв' ичг'у, гычгылвын куйиңэльг'этың классык, *Васенак* этонэн кыльтыйычг'ын то налып'оламык *звездапелляҗо*, чинин тэйкылг'у. Сразу быстро мы сняли кухлянки, шерсть клочками летала по классу, Вася достал узелок и показал нам самодельные звёздочки.
51. Йыччыманигытг'ула гатоплэнав' калитг'ул *звездочки*, то ңывонэн типык мойкың. Картонные звёздочки [были] покрыты красными лоскутками, и [он] начал прикалывать их нам.
52. Иви: «Ток, тую эчги *октябрияно* ныг'аллатык, в'иннэтылг'у *пионерың*, мэтг'аң гайыгочав'ңыволата, ынпычг'ың гав'эниңыволата». Сказал: «Ну, вы теперь октябрятами стали, помощники пионерам, хорошо учитесь, старшим помогайте».
53. Мую унмык мытҗег'алла. Мы очень обрадовались.
54. Гымнан ыннэну тыкунниңын ичг'ычыку валг'ын *звездапель*. Я постоянно щупала находящуюся внутри кухлянки звёздочку.
55. *Васе*'ныг'эли мойкың *вожатый*. Вася стал нам вожатым.
56. Пылытқук ейгучев'ңык, наколлаламык чеймык валг'ың элгылыҗың, ңанко мытқоңволаң ямитытвиңкы мэтг'аң ынненикэ в'эйчитык. После уроков он водил нас к находящейся рядом поляне, там мы начинали тренироваться хорошо строем ходить.
57. Ңанҗо контоңвав'ңынэн оечватгыйңын – мэки нинг'ыңин, мэңин иччет нымитқин. Там затевал игру, кто быстрый, какая команда умелая.
58. Ңонпың *школак*, паңав'җейма, наког'ав'ачвыңволамык, *классык* валг'ымоё. Всегда в школе на переменах заглядывал к нам в класс.
59. Мальвыг'аёк, җаймайңатык, мытынг'алла *пионеро*. Немного позже, чуть повзрослев, мы стали пионерами.
60. Г'иннык кылтылг'ын йыччы*латпелляҗо* ег'ато эллай. На шее завязанные красные платочки доставляли [нам] радость.
61. Яйтыңвок, г'эв'в'и г'ояң тыкуччыңын, инэч гыматык, тит йитг'этылг'у нивикинэв': *пионеро*. Возвращаясь домой, я нарочно наружу выставила [галстук], очень стараясь, чтобы встречные поняли: [идут] пионеры.
62. Анянак актыка янг'ав' нытвынэн, кэв'ңывоң: Бабушка не могла правильно сказать, гово-

63. «Ава, гыччи ыно ныг'эли *пёнеро?*»
«И, аня, гыммо эчги тыятгыматики ейгучевуык, в'иннетык ынпычг'ыу».
64. «И, Ава, җайлым җун мойкыу в'иннетычг'у еллайкынэтык, *пёнеро*».
65. То кытав'ут *Vасе* мытынтымҗэвлан.
66. Аму, ынан пылыткунин *школа*.
67. Мальвыг'аёк *Vасе* г'эҗэви *армия*у.
68. Янот тануычет *японык* чама тилинин.
69. Титэ эв'ын ынпэви, колаувоу *сельсоветы*у җавтыу *Анна Иннокентьевна* пылв'ынтыв'аулауыг'ын, кокотгайпыувоу: «*Миллионкэн Квантунармия*наҗо тылвын, ятан актыка ыннэн җояамкыуав'мылвын».
70. Ыно еҗэ җавытҗатыу җонпыу мэлу кэнҗывоу, титэ уйҗэ эйылкэ пылв'ынто мимлыэкмиткинэв'.
71. Эв'ын лывылг'о *японо* кокэтог'ыуынэн.
72. Ынно гиллин тыттэль нычг'ыльнууҗин г'оячек.
73. Чама г'аҗатануычет лывынэн.
74. Җанҗо уйҗэ җымэк мэки аяйтыка.
75. Мочгынан уйҗэ апуылока җаен тануычет.
76. Юлэҗ вэтатэ, ынпав'кэнау итти тыттэль нитг'ив'җин еюнэнҗык.
77. Ыно игынуин мучгин *вожатый Василий Николаевич Кавав*.
78. Малэта ынпэви то выг'аёк уйҗэ ныг'эли.
79. Юнэт ынин итти тыттэль ниччыҗин.
80. Малакык инг'э виг'и, җанҗо эмынно эҗэвкэ, җавакык г'опта инг'э уйҗэ ныг'эли.
81. Еппы аҗавтыука, ынно пыче вэтатэ *комсомольк*, юнэти ыннивык *Трифон Якимович*нак.
82. Ыннэҗеу еннин *патефон* то амкыка *пластинка*в'.
83. Титэ кулҗытыу вэтатынвыу, муу яҗам-г'ат этынвылг'о мытконг'аллау, митг'амузыка, мылав'кэн җулив' выг'аёк лиги мытычынэв'.
84. Яйтыувок, *патефон* мэтг'ау мыткэначг'эллауын, тит акытг'айуака.
85. Еҗэ топылг'ын, уммитг'ан еппы кукамлильвийиу.
86. *Vасе* кугынкылылапыу: «Җавыҗалов', кытыл эйимгымгыкэ, гоечвануволата, эчгив'ут нымэлг'эв' гагэтауволата».
87. Муу гэйиг'энмуу, гамгачг'ылё паломтэлык җыгги җулив', митг'аауауав', в'ача *опера*, *Утесов* то амкыка *малартистав*в', мэтг'ау мытмэтытвэла мылавык ыччи *танго*, *фокстрот*, *вальс*.
88. *Патефон* җанкалг'атык итти майуыпыттоу.
89. Тануычет пылыткуй *Японияк*.
90. *Vасе* кытав'ут тымҗо пыкийи *Паланы*у, эв'ын галай тануычет яноткэн.
- рила: «Ава, вот ты стала *пёнером?*»
«Да, бабушка, я теперь буду стараться хорошо учиться, помогать старшим».
«Да, Ава, спасибо, и для нас помощниками будете, пионерами».
И вдруг Васю мы потеряли [из виду].
Наверно, он закончил школу.
Немного позже Вася отправился в армию.
Сперва войну с японцами всё-таки прошёл.
Когда уже состарился, ходил в сельсовет к жене Анне Иннокентьевне денег просить, шутил: «Миллионную Квантунскую армию победил, а одну эвенку не могу победить».
- Однако жену свою всегда уважал, [даже] когда она не давала ему денег на водку.
- Даже побежденных японцев вспоминал.
Он был очень добрый юноша.
- Всё-таки страшную войну выиграл.
Тогда почти никто не возвращался.
Мы не спрашивали о той войне.
Долго работал, до старости очень хотел жить.
Вот такой наш вожатый Василий Николаевич Кавав.
Потихоньку состарился, и потом его не стало.
Жизнь его была очень тяжёлая.
Хороший сын быстро умер, ещё даже не успел жениться, дочь тоже быстро умерла.
Еще не женившись, он сначала работал в комсомоле, жил у дяди Трифона Якимовича.
Однажды [Василий Кавав] принёс патефон и много пластинок.
Когда [дядя] уходил на работу, мы сразу хозяевами становились, красивую музыку, танцевальные песни потом [хорошо] узнали.
- Перед [его] возвращением мы патефон хорошо закрывали, чтобы не ругал.
Однако и закрытый, инструмент ещё продолжал крутиться.
Васе приветливо глядел: «Девочки, не страшно, играйте, только хорошо смотрите [за патефоном]».
Мы были рады каждый день слушать разную музыку, красивые песни, иногда оперу, Утёсова и многих хороших артистов, мы научились хорошо танцевать танго, фокстрот, вальс.
Патефон в то время был большим богатством.
Закончилась война в Японии.
Васе вдруг незаметно приехал в Палану, уже закончилась первая война.

91. Ыннив'як мытомакалла ымың муу: Катя, жавакык ынин, Ёнькавав', гиммо, ыннинвин нэвытқэт – эльг'а Клюкэнэвыт', тумгин в'ынанэн қылавол, җано Эчган. В доме дяди собрались все мы: Катя, его [дядина] дочка, Ёнькавав, я, дядина жена – девушка Клюкэнэвыт⁴, чужого мужа отобрала, эта Эчган.
92. В'ото қойың ыннеңчең елқиви г'оячек гимнастеркалг'ын, нюв'тықэн, урвақ эвын Вот сюда однажды вошёл юноша, в гимнастёрке, худенький, рубашка даже выцветшая, сильно побелевшая, солдатские сапоги, мешочек за спиной – рюкзак.
93. Иви яқам, мэки ынно. Сказал сразу, кто он.
94. Яқам тойг'оячек нэкмитын комсомолың. Сразу юношу взяли в комсомол.
95. Җанко вэтатэ ляңэ Оқоқ – Анна Солодякова. Там работала девушка Окок – Анна Солодякова.
96. Тыттэль инг'э умэкэтгыг'и. Очень быстро сошлись.
97. Васé ңывой яңъя юнэтык. Вася начал отдельно [своей семьей] жить.
98. Гиллин нив'лықин барак, җанко ыйкың нэйылын ёёңа. Был длинный барак, там им дали комнату.
99. Ынңыг'ан мучгин вожатый Василий Николаевич Кавав ңывой вэтатык тойваятык комсомолык. Так наш вожатый Василий Николаевич Кавав начал работать с молодёжью в комсомоле.
100. Мэльқулин нанңивын Пенжинаң. Позже его послали в Пенжино.
101. Җанко вэтатгыг'э то гимлэң Паланың пыкийгыг'и. Там работали вдвоём и снова в Палану приехали.
102. Җынвычгаё ынин танңычеттумгу г'опта яйтылай: Седанкаң, Хайрюзовың, Тигилың. Многие его сослуживцы тоже возвращались домой: в Седанку, в Хайрюзово, в Тигиль.
103. Җыволай ңылвылг'ык вэтатык, қуччев'нымнымык. Начали в табуне работать, другие в посёлке.
104. Г'атав' тыттэль ңынвычгаё тойг'оячеко ынқо уйңэ аяйтыка эллай. Но очень многие молодые юноши тогда не вернулись.
105. Ыйкэкйит еппо еллайкэ панэнатво, тит тойваята лиги нэнг'ылңики мучгинэв'пыллыңылг'у тойг'оячеко. О них ещё будут рассказы, чтобы молодёжь узнала о наших храбрых молодых юношах.
106. Айговэкэнав' ейгучев'ңылг'у кытав'ут инг'э майңаллай, ныг'аллай лыгэсолдато. Недавние школьники вдруг быстро выросли и стали настоящими солдатами.
107. В'ото Карлуша Лефер. Вот Карлуша Лефер.
108. Ынкэкйит котваң панэнатвын. О нём есть рассказ.
109. Җынвычгаё г'ақавлай Седанкаңқо, В'аямлаңқо – Яганов Никодим Игнатъевич г'оччой ыяваң гэлэлин Запатың кытаван тылэй, ныг'элы героё то этг'у ңынвық мучгинэв' юнэттумгу. Многие отправились из Седанки, из Лесной Яганов Никодим Игнатъевич далеко дошёл до самого запада, стал героем, и ещё много наших товарищей.
110. Эв'ын малэта энайык ыйкэкйит калив', тит антыгэватка қулин мучгинэв'пыллыңылг'у юнэттумгу. Уже потихоньку ищут о них записи, чтобы не забывали о наших храбрых товарищах.

0. муçу=in окт'абрат=ken ine=n=үәjul=ev=ә=çh=ә=n васé
мы.OBL=POSS.sg октябрыта=REL.sg AP=CAUS=знающий=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg

1. әнр=ә=çh=e liyi ne=lη=ә=n ewән wәjin-van
старый=E=ATR=INSTR действительно LowA=считать=E=3sgP уже ничего!

әнр=ew=ә=lh=ә=n муçу=in нәм=tumү=ә=n василий николаевич кавав
старый=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg мы.OBL=POSS.sg посёлок=товарищ=E=ABS.sg

2. моçу=ә=nan mät=ko=hajη=aw=ηәvo=η=ә=n vase=no vase 3. әнно
мы.OBL=E=ERG 1nsgA=PRES=звук=VBLZ=INCH=PRES=E=3sgP Pers=EQU Pers.ABS.sg тот.ABS.sg

⁴ Имя героини корякских мифологических сказок, которое дают в качестве прозвища женщинам, допускающим поведение, осуждаемое в обществе.

it=ti быть=3sgS.PFV	janot вперед	tanŋ=ə=čət=ə=k враг=E=VBLZ.intens=E=CV.loc	japonija=k Япония=LOC	čama все-таки	
j=ə=nəmajt=e CAUS=спасаться=3sgS.PFV	ineč достаточно	katyo=janot=iččət=ə=k сильный=вперед=отряд=E=LOC	ewən-čam уже-все-таки	mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL	
hojaček=o парень=ABS.pl	ena=lv=al=la=j AP=победить=VBLZ=PL=3sgS.PFV	4. heqev=ə=lh=u отправиться=E=ATR=ABS.pl			
t=ə=lehu=ne=w 1sgA=E=увидеть=3nsgP=PL	liyi действительно	mitha=hojaček=o красивый=парень=ABS.pl	je=jyuč=ew=ŋ=ə=lh=u DES=знающий=VBLZ=DES=E=ATR=ABS.pl		
tiyił=pedučiliš'a=k Тигиль=педучилище=LOC	5. it=ti быть=3sgS.PFV	ala=al лето=ABS.sg.red	həvənh=u ягода=ABS.pl	etət=ŋəvo=la=j созреть=INCH=PL=3sgS.PFV	
6. mučy=in мы.OBL=POSS.sg	okt'abr'at=ken октябрия=REL.sg	ine=n=γəjul=ev=ə=čh=ə=n AP=CAUS=знающий=VBLZ=E=ATR=E=ABS.sg	vase Pers.ABS.sg		
rosske=čhenaj русский=ADV.подобно	vəhajok потом	nəhel=i становиться=3sgS.PFV	7. ə=nin тот=POSS.sg	василий николаевич кавав	
junet жизнь.ABS.sg	γ=il=lin PP=быть=3sgS	təteli очень	8. muj=u мы=ABS.pl	məč=čonal=la 1nsgS=жить=PL	
kočevoj=ə=k Кочевая=E=LOC	9. ŋan=ko там=LOC	ine=l=le=čh=u AP=CAUS=идти=ATR=EQU	na=nr=ə=n LowA=ставить=E=3sgP	mikul'ča Pers.ABS.sg	10. emen ⁵ то есть
kolhoz=ə=k колхоз=E=LOC	e=jyuč=ew=k=ə=lh=in NEG=знающий=VBLZ=NEG=E=ATR=REL.sg	junet=ə=lh=ə=n жить=E=ATR=E=ABS.sg	nikolaj		
mikul'ča=no Pers=EQU	ne=čč=ə=n LowA=AUX=E=3sgP	11. vəhajok потом	na=jo=n LowA=поместить=3sgP	wotq=ə=ja=ŋ темнота=E=дом=DAT	palan=ə=ŋ Палана=E=DAT
ne=l=le=n LowA=CAUS=идти=3sgP	məjew потому что	alva=ŋ иначе=ADV.dat	jejol=e понять=3sgS.PFV	kolhoz=ə=k колхоз=E=LOC	
əne(n)=nike=k один=как же=LOC	j=awje=la=jke CAUS=питаться=PL=IPFV	ənano нельзя	jej=u что=ABS.pl	em=činin только=сам	ja.ja=k дом=LOC
e=n=hujev=et=ke ⁶ CV.neg=CAUS=появиться=VBLZ=CV.neg	12. unmək сильно	j=ə=čəjet=aw=nen CAUS=E=страх=VBLZ=3sgA+3P	vajat народ.ABS.sg		
palan=ə=ŋqo Палана=E=ABL	ŋənv=ə=čəŋ много=E=ADV.num	γəntev=i бежать=3sgS.PFV	emeč даже		
moj=ə=k=ano=tva=nv=ə=k мы=E=OBL=весна=находиться=NMLZ.loc=E=LOC	γe=lehu=lin PP=увидеть=3sgP	13. wuč=čej=u вот=ADJ.nsg=PL			
t=ə=valom=na=w 1sgA=E=слушать=3nsgP=PL	ənr=ə=čh=ə=jək=ə=ŋqo старый=E=ATR=E=PL=E=ABL	14. jatan только	ənr=aw=ŋəvo=k старый=VBLZ=INCH=CV.loc		
vitku впервые	t=ə=jejol=ə=k 1sgS=E=понять=E=1sgS.PFV	qiŋən оказывается	mikul'ča Pers.ABS.sg	enrič отец.ABS.sg	vase=nin Pers=POSS.sg
15. ŋan=en вон=REL.sg	ja=mk=ə=k дом=группа=E=LOC	γa=ŋvo=len PP=начать=3sgP	tejk=ə=k делать=E=CV.loc	kolhoz 16. ŋakəje туда	
γa=nr=ə=lin PP=ставить=E=3sgP	ine=l=le=čh=u AP=CAUS=идти=ATR=EQU	17. mikul'ča Pers.ABS.sg	a=pč=ə=jejol=ka CV.neg=EMPH=E=понять=CV.neg		

⁵ Слово *эмэн* – полифункциональная скрепа, может соединять части полипредикативной конструкции или отдельные предложения внутри текста, в данном случае передает семантику уточнения.

⁶ Переходный коррелят глагола *появиться* в русском языке с тем же корнем не употребляется (*появить), поэтому в литературном переводе употреблен глагол *обнаружить*.

toj=jon.at=γəjŋ=ə=n новый=жизнь=ABSTR=E=ABS.sg	iyənjnik ⁷ поэтому	ena.vat=γəjŋ=ə ошибиться=NMLZ.abstr=ABS.pl	tejk=ə=nin делать=E=3sgA+3P
18. jənnə что.ABS.sg	ŋa=jen вон=ADJ.sg	колхоз	19. ənəno нельзя
jatan только	omaka=ŋ вместе=ADV.dat	ənnə=nike=k один=как же=LOC	20. ən=n'in тот=ADJ.sg
enpič отец.ABS.sg	mikul'ča Pers.ABS.sg	ujemtewilh=ə=n человек=E=ABS.sg	e=jyuč=ew=k=ə=lh=ə=n NEG=знающий=VBLZ=NEG=E=ATR=3sgS
		21. jatan только	
jejol=e понять=3sgS.PFV	əno что	amu наверное	nəhel=i становиться=3sgS.PFV
liγi=et=ə=nv=ə=lh=ə действительно=быть=E=NMLZ.loc=E=ATR=EU	22. jatan только		jejol=e понять=3sgS.PFV
		ja.ja=k дом=LOC	
ewji=ke кушать=CV.neg	əmoŋ весь	em=ineč только=достаточно	ja=nhal=la=ŋ POT=становиться=PL=PFV
		jej=u-ŋən что=ABS.pl-нибудь	
		kətəl пусть не	
janja отдельно	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	ewji=ke кушать=CV.neg	23. ənnə=čəŋ один=ADV.num
		t=ə=valom=ə=k 1sgS=E=слушать=E=1sgS.PFV	
mik=ne=k кто=SG=LOC	amu наверное	γa=n'i=ja=jt=al=len PP=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=3sgP	čəvi=pət=pil'ŋaq=u отрезать=NMLZ.кусок=DIM=ABS.pl
korova=thol=ena=w корова=часть=POSS.pl=PL	24. čawčəva=w чавчувен=ABS.pl	γ=iw=line=w PP=сказать=3nsgS=PL	amu наверное
		teqən словно	
qoja=thol олень=часть.ABS.sg	e=mel=ke PRED=хороший=PRED	j.ə.tuq.at=ə=k ⁸ запекать=E=CV.loc	25. γe=ččil=lin PP=положить=3sgP
kinuŋva=pil'j мясо=DIM.ABS.sg	mily=ə=k огонь=E=LOC	jeppə ещё	kəju=lh=ə=k живой=ATR=E=LOC
		to и	
		kətauwut вдруг	
		mikul'ča Pers.ABS.sg	
γe=jelqiw=lin PP=дом=VBLZ.inch-dur=3sgS	26. kinuŋva=pil'ŋaq=u мясо=DIM=ABS.pl	γejq=ə=lv=ə=te CV.com=E=обжечь=E=CV.com	
na=ku=n=ulv=ə=ŋ=na=w LowA=PRES=CAUS=держаться=E=PRES=3nsgP=PL	jel'u=jəčh=u жевать=наполнение=ABS.pl	əlp=ə=čəku щeka=E=IN	27. mikul'ča Pers.ABS.sg
unmək сильно	γa=ŋot=aw=len PP=сердитый=VBLZ=3sgS	28. to и	vəhajok потом
		əнно тот.ABS.sg	
		ja=mk=ə=k дом=группа=E=LOC	
		ujje не	
e=vəčč=et=ke CV.neg=заметный=VBLZ=CV.neg	nəhel=i становиться=3sgS.PFV	qijən оказывается	palan=ə=ŋ Палана=E=DAT
wotq=ə=ja=ŋ темнота=E=дом=DAT	γe=l=le=lin PP=CAUS=идти=3sgP	29. muj=u мы=ABS.pl	mət=jalyəl=la 1nsgS=кочевать=PL
apo=tva=nv=ə=ŋ весна=находиться=NMLZ.loc=E=DAT	pəlh=ə=lh=ə=ŋ течь=E=ATR=E=DAT	30. ŋan=ko вон=LOC	kətauwut вдруг
		ew=la=j сказать=PL=3S.PFV	
mikul'ča Pers.ABS.sg	γe=γənt.ew=lin PP=бежать=3sgS	wotq=ə=ja=ŋqo темнота=E=дом=ABL	31. əнно тот.ABS.sg
		hanəko вон там	
ajm=ə=nv=ə=k ходить за водой=E=NMLZ.loc=E=LOC	γe=piq=ə=lin PP=прятаться=E=3sgS	32. kətauwut вдруг	ənnen один
		el'ha девушка.ABS.sg	
γa=kumŋ=al=lin PP=голос=VBLZ=3sgS	vəhaj=čəko=ŋqo трава=IN=ABL	nənn=erəŋ ⁹ имя=PROL	kumŋ=at=i голос=VBLZ=3sgS.PFV
		qəmek почти	

⁷ Вероятно, данное слово имеет следующую внутреннюю форму: *iyənj=in=(n)ik* 'такой=REL=как же' ('поэтому'), ср. п. 15 *ənnə(n)=nike=k* 'один=как же=LOC' ('поодиночке').

⁸ Основа *j.ə.tuq.at=ə-k* 'запекать-E-CV.loc' – слабо производная, исходный корень *-tuq-*, который остается после отделения каузатива *j-* и вербализатора *-at*, самостоятельно не употребляется.

⁹ Слово 'имя' в словаре Т. А. Молл [1960, с. 87] и в словаре А. Н. Жуковой [1967, с. 174] пишется *нынны*, с редуцированным гласным в ауслауте основы. В алыторском языке, вероятно, представлен более древний вариант основы, ср. форму мн. числа в алыторском *nənni-wwi* [Кибрик и др., 2000, с. 360], в корякском и чукотском языках произошла редукция конечного гласного.

čaŋet=at=e страх=VBLZ=3sgS.PFV	tomy=ə=jək=ə=ŋ товарищ=E=PL=E=DAT	panena=tv=e прежний=рассказать=3sgS.PFV	33. eŋha=w девушка=ABS.pl
ŋəvo=la=j начать(ся)=PL=3S.PFV	weju.lhet=ə=k ¹⁰ бояться=E=CV.loc	am=janja только=отдельно	ajm=ə=k ходить за водой=E=CV.loc
34. win=ə=pilj путь=E=DIM.ABS.sg	əqqeml=etəŋ ¹¹ родник=LAT	metha=ŋ красивый=ADV.dat	t=ə=lehu=n 1sgA=E=увидеть=3sgP
mučy=in мы.OBL=POSS.sg	poloq=vot=ə=nə палатка=привязать=E=NMLZ.loc	ləyu=iwtəl совсем=внизу	it=ti быть=3sgS.PFV
yəmle na=jt=ə=n опять LowA=сходить за чем-л.=E=3sgP	əнно тот.ABS.sg	yəmle ɣe=ɣənt.ew=lin опять PP=бежать=3sgS	36. to amu miŋkəjeŋ и наверное как
vəhajok потом	it=ti быть=3sgS.PFV	37. əно əнно вот тот.ABS.sg	enpič отец.ABS.sg
qoja=ja=mk=ŋaw олень=дом=группа=женщина.ABS.sg	unmək сильно	vəhajok потом	təhəl=ŋəvo=j болеть=INCH=3sgS.PFV
pələp=av=e удобный=VBLZ=3sgS.PFV	to и	juleq долго	jun.et=i жить=3sgS.PFV
jimyəmy=u страшный=EQU	t=ə=čč=ə=n 1sgA=E=AUX=E=3sgP	piq=ə=lh=ə=n прятаться=E=ATR=E=ABS.sg	39. ɣəmmo jəppə əppuŋu=ka я.ABS.sg ещё маленький=PRED
40. ajm=ə=nv=ə=k ходить за водой=E=NMLZ.loc=E=LOC	tənu=piljlaq=ə=k сопка=DIM=E=LOC	ɣ=iɣum=aw=lin PP=спокойный=VBLZ=3sgS	to и
ku=ŋjja.p=ə=ŋ PRES=смотреть=E=PRES	qaj=tomy=ə=jək=ə=ŋ DIM=товарищ=E=PL=E=DAT	jej=u что=ABS.pl	
ne=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w LowA=PRES=делать=E=PRES=3nsgP=PL	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	k=oječv=al=la=ŋ PRES=игрушка=VBLZ=PL=PRES	41. emen что
ənnen=čəŋ один=ADV.num	ɣa=joh=ə=ŋ PP=достигнуть=E=3sgP	poloq=vot=ə=lh=ə=n палатка=привязать=E=ATR=E=ABS.sg	
ŋev=ə=tqet женщина=E=NMLZ.ABS.sg	əнно тот.ABS.sg	ɣ=il=lin PP=быть=3sgS	vase=n Pers=POSS.sg
42. eŋha девушка.ABS.sg	vəhajok потом	ɣa=thəl=ŋvo=ŋ PP=болеть=INCH=3sgS	əllah=ə=tyelaŋ ¹² мать=E=неродной
male=ta медленный=ADV.instr	ɣa=plep=aw=ŋ PP=удобный=VBLZ=3sgS	43. amamjəhalioŋ ¹³ как попало	ne=l=ləqt=en=ne=w LowA=CAUS=уйти=VBLZ=3nsgP=PL
mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL	qaj=tumy=u DIM=товарищ=ABS.pl	1937 1939 ɣivi=k прожить год=CV.loc	44. vas'a=na=k Pers=SG=LOC
			uŋje не

¹⁰ В составе слабо производной основы *weju.lhet-ə-k* выделяется вербализатор *-lhet* с семантикой хабитуализации.

¹¹ В основе корякского слова *əqqeml* 'родник' гипотетически можно выделить два корня, первый из которых *əqq-* с неясным значением, а второй *eml-* 'вода' (*eml-* / *iml-*). Однако приводимое в алюторско-русском словаре слово *əqqaml* 'колодец' с. 309 [Кибрик и др., 2000, с. 309], вероятно, снимает гипотетическую возможность выделять в корякском слове корень со значением 'вода'. А. Н. Жукова в русско-корякском словаре при переводе русского слова 'колодец' дает корякский аналог: *йыгыг 'əуэмыл* 'колодец' [Жукова, 1967, с. 192]. Основа этого слова является производной. Четко выделяется глагольный корень со значением 'копать': *jəy=ə=həqqeməl* 'копать=родник', т.е. буквально колодец – это выкопанный родник.

¹² Данный морфологический сегмент с вариантами *-tyileŋ* / *-tyelaŋ* / *-tyilaŋ* употребляется лишь в нескольких терминах родства: *en'riči-tyileŋ* 'отчим' [Жукова, 1967, с. 339], *əllahə-tyelaŋ* 'мачеха' [Жукова, 1967, с. 220], *akka-tyilaŋ* 'пасынок' [Жукова, 1967, с. 345], *ŋavakəka-tyilaŋ* 'падчерица' [Жукова, 1967, с. 342], примерное его значение 'неродной'.

¹³ Ср. [Кибрик и др., 2000, с. 297].

tite a=panena=tv=ə=ka когда CV.neg=прежний=рассказать=E=CV.neg	ən=ke=kjit тот=OBL=DEL	45. to muj=u и мы=ABS.pl	məč=čalyəl=la 1nsgS=кочевать=PL
palan=ə=ŋ Палана=E=DAT	46. vas'e Pers.ABS.sg	ənp=ə=klass=ə=k старый=E=класс=E=LOC	ku=je=jyuč=ew=ŋ=ə=ŋ PRES=DES=знающий=VBLZ=DES=E=PRES
muj=u мы=ABS.pl	vitku впервые	первый класс подготовительный	ləyu лучше
je=lqiv=i дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV	to и	n=ew=la=mək LowA=сказать=PL=1nsgP	47. ənnəŋ=čəŋ один=ADV.num
mučy=in мы.OBL=POSS.sg	umek=et вместе=VBLZ	əmoŋ весь	ya=jal=la=ta CV.com=прибыть=PL=CV.com
qonhajəčəŋ=ə=kəna=mojo девять=E=REL.nsg=1plS	mət=la=la 1nsgS=идти=PL	klass=ə=ŋ класс=E=DAT	vase=na=k Pers=SG=LOC
49. tok q=ə=pj=ə=la=y=ə=tkə ну 2A.IMP=E=снять=E=PL=2A=E=2nsgA+3P	ičh=u кухлянка=ABS.pl	toj=kəŋ вы=E=DAT	ewən n=ohal=la=mək уже LowA=ждать=PL=1nsgP
t=ə=ja=np=ə=ŋ=na=w 1sgA=E=E=DES=ставить=E=DES=3nsgP=PL	zvezda=peļ'ļaq=o звезда=DIM=ABS.pl	tuj=u вы=ABS.pl	j=el=la=ŋ=tək POT=быть=PL=PFV=2nsgP
okʃabr'ata=no октябрята=EQU	50. vetya сразу	inh=e быстрый=ADV.instr	mət=ə=pj=ə=ne=w 1nsg=E=снять=E=3nsgP=PL
yəčy=ə=lwən ¹⁴ шерсть=E=INTER	ku=jŋe=l'het=ə=ŋ PRES=лететь=HABIT=E=PRES	klass=ə=k класс=E=LOC	vase=na=k Pers=SG=LOC
kəl't=ə=jəčh=ə=n завязать=E=наполнение=E=ABS.sg	to и	na=l=ləho=la=mək LowA=CAUS=увидеть=PL=1nsgP	zvezda=peļ'ļaq=o звезда=DIM=ABS.pl
tejk=ə=lh=u делать=E=ATR=ABS.pl	51. jəčč=ə=mani'y=ə=thul=a красный=E=ткань=E=часть=INSTR	ya=top=ləna=w PP=закрыть=3nsgP=PL	ičh=u кухлянка=ABS.pl
kali=thul=zv'ozdočki рисовать=часть=звездочки	to и	ŋəvo=nen начать(ся)=3sgA+3P	tip=ə=k проколоть=E=CV.loc
tok ну	tuj=u вы=ABS.pl	ečy теперь	okʃabr'at=o октябрята=EQU
pioner=ə=ŋ пионер=E=DAT	metha=ŋ красивый=ADV.dat	ya=ja=jyoč=aw=ŋəvo=la=ta CV.com=DES=знающий=VBLZ=INCH=PL=CV.com	nəhal=la=tək становиться=PL=2nsgS
ənp=ə=čh=ə=ŋ старый=E=ATR=E=DAT	ya=wenn'an=ŋəvo=la=ta CV.com=помогать=INCH=PL=CV.com	53. muj=u мы=ABS.pl	unmək сильно
mət=jeh.al=la 1nsgS=радоваться=PL	54. yəm=nan я=ERG	ənnenu беспрерывно	t=ə=ku=nni=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=щупать=PRES=E=3sgP
va=lh=ə=n находиться=ATR=E=3sgS	zvezda=peļ' звезда=DIM.ABS.sg	55. vase Pers.ABS.sg	nəhel=i становиться=3sgS.PFV
вожатый	56. pələtku=k закончить=CV.loc	je=jyuč=ew=ŋ=ə=k DES=знающий=VBLZ=DES=E=CV.loc	na=ko=l=la=la=mək LowA=PRES=CAUS=идти=PL=1nsgP
čejm=ə=k близкий=E=LOC	va=lh=ə=ŋ находиться=ATR=E=DAT	ely=ə=lq=ə=ŋ белый=E=SUPER=E=DAT	ŋan=ko там=LOC
mət=ko=ŋvo=la=ŋ 1nsgS=PRES=начать=PL=PRES	ja=mit=ə=tvi=ŋ=kə DES=умелый=E=VBLZ.inc=DES=CV.loc	metha=ŋ красивый=ADV.dat	ənnə(n)=nike один=как же

¹⁴ В форме абсолютива отыменные существительные с данным аффиксом обычно обозначают 'сгущение, плотная масса чего-либо; вся окружающая совокупность однородных предметов' [Дедык, 2004, с. 11]. В словаре аллоторского языка для данного суффикса предлагается значение 'среди предметов' [Кибрик и др., 2000, с. 439]. По нашим наблюдениям, это значение данного суффикса реализуется только при предметных существительных в косвенных падежах: *utt-ə-lwən-ə-k* (дерево-E-INTER-E-LOC) 'среди деревьев'.

wej.čit=ə=k ходить пешком=E=CV.loc	57. ɲan=qo там=ABL	ko=n=toŋv.aw=ŋ=ə=nen PRES=CAUS=создаться=PRES=E=3sgA+3P			
oječv=at=yəjŋ=ə=n игрушка=VBLZ=NMLZ.abstr=E=ABS.sg		meki кто.ABS.sg	n=inh=ə=qin QUAL=быстрый=E=3sgS	meŋin который	iččət отряд.ABS.sg
n=ə=mit=qin QUAL=E=умелый=3sgS	58. qonpəŋ всегда	škola=k школа=LOC	paŋawjej=ma отдохнуть=CV.sim		
na=ko=hawačv=ə=ŋvo=la=mək LowA=PRES=выглянуть=E=INCH=PL=1nsgP		klass=ə=k класс=E=LOC	va=lh=ə=mojo находиться=ATR=E=1plS	59. mal ⁱ =vəhajok немного=потом	
qaj=majŋ=at=ə=k DIM=большой=VBLZ=E=CV.loc	mət=ə=nhal=la 1nsgS=E=становиться=PL	pioneer=o пионер=EQU	60. hinn=ə=k шея=E=LOC		
kəlt=ə=lh=ə=n завязать=E=ATR=E=ABS.sg	jəčč=ə=plat=peŋ ⁱ laq=o красный=E=платок=DIM=ABS.pl	jeh.at=o радоваться=EQU	el=la=j быть=PL=3sgS.PFV		
61. ja=jt=ə=ŋvo=k дом=VBLZ.lat=E=INCH=CV.loc	hewwi нарочно	hojaŋ явно	t=ə=ku=čč=ə=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRES=AUX=E=PRES=E=3sgP	ineč достаточно	
yəm=at=ə=k старательный=VBLZ=E=CV.loc	tit чтобы	jith.et=ə=lh=u встретить=E=ATR=ABS.pl	n=iv=iki=ne=w LowA=сказать=IPFV=3nsgP=ABS.pl		
pioneer=o пионер=EQU	62. an ^a =na=k бабушка=SG=LOC	aktəka невозможно	janhaw правильно	n=ə=tv=ə=nen 3.IMP=E=рассказывать=E=3sgA+3P	
k=ew=ŋəvo=ŋ PRES=сказать=INCH=PRES	ava Pers.ABS.sg	yəčči ты.ABS.sg	əno part	nəhel=I становиться=3sgS.PFV	pioneer=o пионер=EQU
63. i да (жен.)	an ^a бабушка.ABS.sg	yəmmo я.ABS.sg	ečy теперь	t=ə=ja=tyəm=at=iki 1sgS=E=POT=старательный=VBLZ=IPFV	
je=jyuč=ew=ŋ=ə=k DES=знающий=VBLZ=DES=E=CV.loc	winn.et=ə=k помогать=E=CV.loc	ənp=ə=čh=ə=ŋ старый=E=ATR=E=DAT	64. i да (жен.)	ava Pers.ABS.sg	
qajləm спасибо	qun part ¹⁵	moj=kəŋ мы=DAT	winn.et=ə=čh=u помогать=E=ATR=EQU	j=el=la=jkəne=tək POT=быть=IPFV=2nsgS	pioneer=o пионер=EQU
65. to и					
kətawut вдруг	vase Pers.ABS.sg	mət=ə=n=təmŋ=ev=la=n 1nsgA=E=CAUS=скрытый=VBLZ=PL=3sgP	66. amu наверное	ə=nan тот=ERG	
pələtku=nin закончить=3sgA+3P	škola немного=потом	67. mal ⁱ =vəhajok немного=потом	vase Pers.ABS.sg	heqev=i отправиться=3sgS.PFV	armija=ŋ армия=DAT
68. janot впереди	tanŋ=ə=čət враг=E=VBLZ.intens	japon=ə=k японец=E=LOC	čama всё-таки	tili=nin миновать=3sgA+3P	69. tite когда
ənp=ev=i старый=VBLZ=3sgS.PFV	ko=la=ŋvo=ŋ PRES=идти=INCH=PRES	sel ⁱ sovet=ə=ŋ сельсовет=E=DAT	ŋav=təŋ женщина=VBLZ ¹⁶	anna	
иннокентьевна	pələwənt=ə=waŋla=lh=ə=n железо=E=просить=ATR=E=ABS.sg	ko=kotɣajp=ə=ŋvo=ŋ PRES=шутить=E=INCH=PRES	million=ken миллион=REL.sg		
kvantun=armija=naqo Квантунская=армия=AUG	t=ə=lv=ə=n 1sgA=E=победить=E=3sgP	jatan только	aktəka невозможно	ənnen один	
qoj=ja=mk=ə=ŋaw олень=дом-группа=E=женщина.ABS.sg	m=ə=lv=ə=n 1sgA.IMP=E=победить=E=3sgP	70. əno part	jeqce однако		
ŋav=ə=tqat=ə=ŋ женщина=E=NMLZ=E=DAT	qonpəŋ всегда	mel=u хороший=EQU	k=en=ŋəvo=ŋ PRES=быть=INCH=PRES	tite когда	ujje не
e=jəl=ke CV.neg=давать=CV.neg	pələwənt=o железо=ABS.pl	miml=ə=ekmit=kine=w вода=E=взять=REL.nsg=PL	71. ewən уже	ləv=ə=lh=o победить=E=ATR=EQU	

¹⁵ Утвердительная частица [Молл, 1960, с. 62].

¹⁶ Обычно морфологический сегмент *-təŋ* образует глагольную основу *ŋaw-təŋ-* со значением 'жениться' (ср. предл. 81), в данном случае ожидалась форма *ŋaw-han* 'жена'.

<i>japon=o</i> японец=ABS.pl	<i>ko=ketoħ=ə=ŋ=nen</i> PRES=вспоминать=E=PRES=3sgA+3P	72. <i>əno</i> тот.ABS.sg	<i>ɣ=il=lin</i> PP=быть=3sgS	<i>tətteɭʲ</i> очень
<i>n=ə=čhəɭʲɣu=qin</i> QUAL=E=ласковый=3sgS	<i>hojaček</i> парень.ABS.sg	73. <i>čama</i> все-таки	<i>haqa=tanŋ=ə=čət</i> плохой=впар=E=VBLZ.intens	<i>ləv=ə=nen</i> победить=E=3sgA+3P
74. <i>ŋan=qo</i> там=ABL	<i>uŋe</i> не	<i>qəmek meki</i> почти кто.ABS.sg	<i>a=ja=jt=ə=ka</i> CV.neg=дом=VBLZ.lat=E=CV.neg	75. <i>močɣ=ə=nan</i> мы.OBL=E=ERG
<i>a=rəŋl=o=ka</i> CV.neg=весть=VBLZ.получить=CV.neg	<i>ŋa=jen</i> вон=ADJ.sg	<i>tanŋ=ə=čət</i> впар=E=VBLZ.intens	76. <i>juleq</i> долго	<i>vet=at=e</i> работа=VBLZ=3sgS.PFV
<i>ənp=aw=kəna=ŋ</i> старый=VBLZ=REL.nsg=ADV.dat	<i>it=ti</i> быть=3sgS.PFV	<i>tətteɭʲ</i> очень	<i>n=ə=thiw=qin</i> QUAL=E=упрямый=3sgS	
<i>je=jun.en=ŋ=ə=k</i> DES=жить=DES=E=CV.loc	77. <i>əno iɣəŋŋ=in</i> вот такой=REL.sg	<i>mučɣ=in</i> мы.OBL=POSS.sg	<i>вожатый василий николаевич кавав</i>	
78. <i>male=ta</i> медленный=ADV.instr	<i>ənp=ev=i</i> старый=VBLZ=3sgS.PFV	<i>to</i> и	<i>vəhajok</i> потом	<i>uŋe nəhel=i</i> не становится=3sgS.PFV
79. <i>jun.et</i> жизнь.ABS.sg	<i>ə=nin</i> тот=POSS.sg	<i>it=ti</i> быть=3sgS.PFV	<i>tətteɭʲ</i> очень	<i>n=ičč=ə=qin</i> QUAL=тяжелый=E=3sgS
80. <i>mal=akək</i> хороший=сын.ABS.sg				
<i>inh=e</i> быстрый=ADV.instr	<i>vih=i</i> умереть=3sgS.PFV	<i>ŋan=qo</i> там=ABL	<i>em=əno</i> только=тот.ABS.sg	<i>e=ŋev=ke</i> NEG=женщина=NEG
<i>ŋav=akək</i> женщина=сын.ABS.sg	<i>hopta</i> тоже	<i>inh=e</i> быстрый=ADV.instr	<i>uŋe nəhel=i</i> не становится=3sgS.PFV	81. <i>jeppə</i> ещё
<i>a=ŋav=təŋ=ka</i> CV.neg=женщина=VBLZ=CV.neg	<i>əno</i> тот.ABS.sg	<i>rəče</i> пока	<i>vet=at=e</i> работа=VBLZ=3sgS.PFV	
<i>komsomol=ə=k</i> комсомол=E=LOC	<i>junet=i</i> жить=3sgS.PFV	<i>ənniv=ə=k</i> дядя=E=LOC	<i>трифон</i>	<i>jakimovič=ə=na=k</i> Pers=E=SG=LOC
82. <i>ənpəŋ=čəŋ</i> однажды=ADV.num	<i>jen=nin</i> принести=3sgA+3P	<i>патефон</i>	<i>to</i> и	<i>a=mk=ə=ka</i> PRED=многочисленный=E=PRED
<i>plastinka=w</i> пластинка=ABS.pl	83. <i>tite</i> когда	<i>ku=lqət=ə=ŋ</i> PRES=уйти=E=PRES	<i>vet=at=ə=nv=ə=ŋ</i> работа=VBLZ=E=NMLZ.loc=E=DAT	<i>muj=u</i> мы=ABS.pl
<i>jaqam-hat</i> сразу-же	<i>et=ə=nv=ə=lh=o</i> быть=E=NMLZ.loc=E=ATR=EQU	<i>mət=ko=nhal=la=ŋ</i> 1nsgS=PRES=становиться=PL=PRES	<i>mitha=muzəka</i> красивый=музыка	
<i>məlaw=ken</i> танцевать=REL.sg	<i>quli=w</i> песня=ABS.pl	<i>vəhajok</i> потом	<i>liyi</i> действительно	<i>mət=ə=čč=ə=ne=w</i> 1nsgA=E=AUX=E=3nsgP=PL
84. <i>ja=jt=ə=ŋvo=k</i> дом=VBLZ.lat=E=INCH=CV.loc	<i>патефон</i>	<i>metha=ŋ</i> красивый=ADV.dat		
<i>mət=k=ena=čh=el=la=ŋ=ə=n¹⁷</i> 1nsgA=PRES=AP=сыпать=VBLZ=PL=PRES=E=3sgP		<i>tit</i> чтобы	<i>a=kət=hajŋa=ka</i> CV.neg=EMPH=звучать=CV.neg	85. <i>jeqqe</i> однако
<i>top=ə=lh=ə=n</i> закрывать=E=ATR=E=ABS.sg	<i>ummitha=n</i> вещь=ABS.sg	<i>jeppə</i> еще	<i>ku=kamlil¹⁸=viji=ŋ¹⁸</i> PRES=круг=VBLZ.intens=PRES	86. <i>vase</i> Pers.ABS.sg

¹⁷ Обычно антипассивная производная от глагола со значением ‘сыпать лить’ переводится на русский язык глаголом засыпать, заливать, но возможен и перевод ‘закрывать’. В данном случае патефон, видимо, закрывали накидкой.

¹⁸ *viji* – редко встречающийся показатель интенсивности. В алюторском языке основа *kamlil-* без добавления какого-либо транспонирующего показателя может иметь значение ‘обходить вокруг’ [Кибрик и др., 2000, с. 335], в корякском языке, согласно словарю Т. А. Молл, эта основа – только именная, глагольная основа всегда включает транспонирующий показатель *-at* – *kamlil-at-* [Молл, 1960, с. 51].

ku=yənk=ə=lə'la.p=ə=ŋ ¹⁹ PRES=приветливый=E=глядеть=E=PRES	ŋav=ə=qqa'lu=w женщина=E=NMLZ=ABS.pl	kətəl пусть не				
e=jimyəmɣ=ə=ke PRES=страшный=E=PRED	γ=oječv=an=ŋəvo=la=a CV.com=игрушка=VBLZ=INCH=PL=CV.com	ečyi=wut теперь=тут				
n=ə=mel=hew QUAL=E=хороший=ADV	γa=yeta=ŋvo=la=ta CV.com=смотреть=INCH=PL=CV.com	87. muj=u мы=ABS.pl	γe=jihen=muju PP=радоваться=1plS			
γamγa=čhəl'i=0 каждый=день=ABS.pl	palomtel=ə=k слушать=E=CV.loc	qətti другой	quli=w песня=ABS.pl	mitha=aŋaŋa=w красивый=песня=ABS.pl	wača <i>опера</i> иногда	
<i>утесов</i> и	to a=mk=ə=ka PRED=многочисленный=E=PRED	mal= <i>artista</i> =w хороший=артист=ABS.pl	metha=ŋ красивый=ADV.dat			
mət=met=ə=tve=la 1nsgS=умелый=E=VBLZ.inc=PL	məlav=ə=k танцевать=E=CV.loc	əčči или	<i>танго фокстрот вальс</i>	88. <i>nameфон</i>		
ŋan=ka=lhat=ə=k там=OBL=VBLZ.habit=E=CV.loc	it=ti быть=3sgS.PFV	majŋ=ə=pəttŋ большой=E=богатый.ABS.sg	89. tanŋ=ə=čet враг=E=VBLZ.intens			
pəl.ə.tku=j закончить(ся)=3sgS.PFV	<i>japonija</i> =k Япония=LOC	90. <i>vase</i> Pers.ABS.sg	kətauwut вдруг	təmpŋ=0 скрытый=EQU	pəkij=i приходить=3sgS.PFV	
<i>palan</i> =ə=ŋ Палана=E=DAT	ewən уже	γala=j миновать=3sgS.PFV	tanŋ=ə=čet враг=E=VBLZ.intens	janot=ken впереди=REL.sg	91. ənniw=ja.ja=k дядя=дом=LOC	
mət=omak=al=la 1nsgS=вместе=VBLZ=PL	əməŋ весь	muj=u мы=ABS.pl	<i>катя</i> ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	ə=nin тот=POSS.sg	jon'kavav Pers.ABS.sg	
γəmmo я.ABS.sg	ənniv=in дядя=POSS.sg	ŋev=ə=tqet женщина=E=NMLZ.ABS.sg	e'l'ha девушка.ABS.sg	kl'ukeŋewət Pers.ABS.sg	tumγ=in товарищ=POSS.sg	
wəna=nən отнять=3sgA+3P	qəlavol муж.ABS.sg	ŋano это	ečyan Pers.ABS.sg	92. woto вот	qoŋəŋ сюда	ənnəŋ=čəŋ один=ADV.num
je=lqiv=i дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV	hojaček парень.ABS.sg	<i>yimmasterka</i> =lh=ə=n гимнастёрка=ATR=E=ABS.sg	n'i=uwat=ə=qen QUAL=тонкий=E=3sgS			
<i>urvaq</i> рубашка.ABS.sg	ewən уже	γe=jγəne=lin PP=выцвести=3sgS	unmək сильно	γ=ilγ=el=lin PP=белый=VBLZ=3sgS	<i>čapuki</i> =w сапог=ABS.pl	<i>soldat</i> =en солдат=REL.sg
imti=pi'l ноша=DIM.ABS.sg	qarti=k спина=LOC	<i>рюкзак</i> 93. iv=i сказать=3sgS.PFV	jaqam сразу	meki кто.ABS.sg	əнно тот.ABS.sg	94. jaqam сразу
toj=hojaček новый=парень.ABS.sg	n=ekmit=ə=n LowA=взять=E=3sgP	<i>komsomol</i> =ə=ŋ комсомол=E=DAT	95. ŋan=ko там=LOC	vet=at=e работа=VBLZ=3sgS.PFV		
ŋaŋe девушка.ABS.sg	oqoq Pers.ABS.sg	<i>анна солодякова</i>	96. tətəl' очень	inh=e быстрый=ADV.instr	umek=et=γəhi вместе=VBLZ=3duS.PFV	
97. <i>vase</i> Pers.ABS.sg	ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	jaŋja отдельно	junet=ə=k жить=E=CV.loc	98. γ=il=lin PP=быть=3sgS	n=iwl=ə=qin QUAL=длинный=E=3sgS	
<i>барак</i> там=LOC	ŋan=ko те=DAT	əj=kəŋ LowA=давать=E=3sgP	jo.jo=ŋa полог=ABS.sg	99. əŋŋəhan так		
mučγ=in мы.OBL=POSS.sg	<i>вожатый василий николаевич кавав</i> ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	vet=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc				

¹⁹ Исторически глагол *lə'la.p-* состоит из именной основы *ləla-* 'глаз' и вербализатора *-p*. Вербализатор *-p*, в свою очередь, восходит к глагольной основе *əp-* 'быть прикрепленным, припадать к чему-л., прильнуть' [Кибрик и др., 2000, с. 309]. О. А. Мудрак в этимологическом словаре чукотско-камчатских языков представляет данную основу без деления на морфемы, но с оговоркой: буквально 'воткнуть глаз' [Мудрак, 2000, с. 185]. М. Фортескую возводит данную производную глагольную основу к прачукотскому языку, а исходную именную – к прачукотско-камчатскому [Fortescue, 2005, с. 163].

toj=vajat=ə=k новый=народ=E=LOC	komsomol=ə=k комсомол=E=LOC	100. mel ¹ =qul=in неожиданно=другой=REL.sg	na=ŋŋiv=ə=n LowA=посылать=E=3sgP
penžina=ŋ Пенжино=DAT	101. ŋan=ko там=LOC	vet=at=yəhe работа=VBLZ=3duS.PFV	to и yəmle=ŋ опять=ADV.dat
pałan=ə=ŋ Палана=E=DAT	102. ŋənv=ə=čyajo много=E=ADV.collect	ə=nin тот=POSS.sg	tanŋ=ə=čet=tumy=u враг=E=VBLZ.intens=товарищ=ABS.pl
hopta тоже	ja=jt=ə=la=j дом=VBLZ.lat=E=PL=3S.PFV	sedanka=ŋ Седанка=DAT	hajruzov=ə=ŋ Хайрюзово=E=DAT
tiyil ¹ =ə=ŋ Тигиль=E=DAT	103. ŋəvo=la=j начать(ся)=PL=3S.PFV	104. hataw но	ŋelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC
vet=at=ə=k работа=VBLZ=E=CV.loc	qučče=w другой=ABS.pl	nəm=nəm=ə=k посёлок=посёлок.red=E=LOC	104. hataw но
təttel ¹ очень	ŋənv=ə=čyajo много=E=ADV.collect	toj=hojaček=o новый=парень=ABS.pl	ən=qo тот=ABL
ujje не	a=ja=jt=ə=ka CV.neg=дом=VBLZ.lat=E=CV.neg	105. əj=ke=kjit те=OBL=DEL	jeppo ещё
j=el=la=j быть=PL=3S.PFV	jeppo ещё	j=el=la=jke POT=быть=PL=IPFV	panena=tv=o прежний=рассказывать=PL
tit чтобы	toj=vajat=a новый=народ=INSTR	liyi действительно	ne=nh=ə=ln=iki LowA=CON=E=считать=IPFV
mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL	106. əjyove=kena=w недавно=REL.nsg=ABS.pl	107. woto вот	108. ən=ke=kjit тот=OBL=DEL
je=jyuč=ew=ŋ=ə=lh=u DES=знающий=VBLZ=DES=E=ATR=EQU	kətauwut вдруг	inh=e быстрый=ADV.instr	majŋ=al=la=j большой=VBLZ=PL=3S.PFV
nəhal=la=j становиться=PL=3S.PFV	ləye=soldat=o действительно=солдат=EQU	107. woto вот	108. ən=ke=kjit тот=OBL=DEL
ko=tva=ŋ PRES=находиться=PRES	panena=tv=ə=n прежний=рассказывать=E=ABS.sg	109. ŋənv=ə=čyajo много=E=ADV.collect	haqaw=la=j отправиться=PL=3S.PFV
sedanka=ŋqo Седанка=ABL	waja(m)=mla=ŋqo река=ломать=ABL	яганов никодим игнатъевич ого!	hoččoj əjava=ŋ далеккий=ADV.dat
ye=le=lin PP=идти=3sgS	zapad=ə=ŋ запад=E=DAT	kəta-van а когда-part	təle=j идти=3sgS.PFV
nəhel=i становиться=3sgS.PFV	geroj=o герой=EQU	to и	ethu ещё
ŋənvəq много	mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL	jun.et=tumy=u жизнь=товарищ=ABS.pl	110. ewən уже
mal'e=ta медленный=ADV.instr	əj=ke=kjit те=OBL=DEL	kali=w письмо=ABS.pl	tit чтобы
a=n.təyev.at=ka CV.neg=забывать=CV.neg	110. ewən уже	mal'e=ta медленный=ADV.instr	əna.jej=ə=k искать=E=CV.loc
qul=in другой=REL.sg	mučy=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL	pəlliŋ=ə=lh=u храбрый=E=ATR=ABS.pl	jun.et=tumy=u жизнь=товарищ=ABS.pl

Условные обозначения

1	1-е лицо деятеля
2	2-е лицо деятеля
3	3-е лицо деятеля
A	агнс действия (активный субъект действия, выраженного переходным глаголом)
ABL	аблатив (исходный падеж)
ABS	абсолютив (именительный падеж)
ABSTR, abstr	абстрактность
ADJ, adj	адъектив (прилагательное)
ADV	адвербиум (наречие)
ADV.collect	собирательное наречие
ADV.dat	наречие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
ADV.instr	наречие, показатель которого восходит к инструменталису (инструментальному падежу)
ADV.num	наречие, образованное от числительного

AP	антипассив
ATR	атрибутив
AUG	аугментатив (аффикс со значением предмета большого размера)
AUX	вспомогательный глагол
CAUS	каузатив (показатель перевода формы глагола из непереходной в переходную)
CON	конъюнктив (сослагательное наклонение)
CV	конверб (деепричастие)
CV.com	деепричастие, показатель которого восходит к комитативу (совместному падежу)
CV.loc	деепричастие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)
CV.neg	отрицательное деепричастие
CV.sim	деепричастие одновременности действия (показатель не восходит к падежу)
DAT, dat	дательный (дательный падеж)
DEL	делибератив (повествовательно-каузативный падеж)
DES	дезидератив (желательность действия)
DIM	диминутив (уменьшительно-ласкательный)
du	дуалис (двойственное число)
E	эпентетический гласный
EMPH	эмфатический (усилительный)
EQU	экватив (назначительный падеж)
ERG	эргатив (эргативный падеж)
HABIT, habit	хабитуалис (обычность действия)
IMP	императив (повелительное наклонение)
IN	локализация 'внутри'
inc	инцептив (постепенное начало действия)
INCH	инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков)
inch-dur	инхоатив-дуратив (начало длительного действия)
INSTR, instr	инструменталис (инструментальный падеж)
intens	интенсив (интенсивность действия)
INTER	локализация 'между'
IPFV	имперфектив (несовершенный вид)
LAT, lat	латив (направительный падеж)
LOC, loc	локатив (местный падеж, а также номинализатор со значением места)
LowA	агенса действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности
NEG, neg	негатив (отрицание)
NMLZ	номинализатор (используется для образования основ существительных)
nsg	неединственное число
OBL	косвенная основа
P	пациенс действия (объект действия, выраженного переходным глаголом)
part	частица
Pers	имя собственное
PFV	перфектив (совершенный вид)
PL, pl	плюралис (множественное число)
POSS	посессивное (притяжательное) прилагательное или местоимение
POT	потенциалис (потенциальность действия)
PP	причастие прошедшего времени
PRES	настоящее время
PRED	предикатив
PROL	пролатив (продольный падеж)
QUAL, qual	качественное прилагательное или наречие
red	редупликация (повтор корня)
REL	релятивное (относительное) прилагательное
S	субъект действия (если действие выражено непереходным глаголом)
SG, sg	сингулярис (единственное число)
sim	одновременность действия
SUPER	локализация 'на поверхности'
VBLZ	вербализатор (используется для образования основ глаголов)
[...]	часть перевода, добавленная для понимания смысла
=	знак деления словоформы на морфемы
+	кумулятивное выражение грамматических значений

Список литературы

- Бурыкин А. А. Язык малочисленного народа в его письменной форме (на материале эвенского языка). СПб., 2004.
- Голованева Т. А., Мальцева А. А. Голоса корякской культуры: Лилия Аймык. Новосибирск, 2015.
- Дедык В. Р. Аффиксальное словообразование существительных в корякском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2004.
- Кибрик А. Е., Кодзасов С. В., Муравьева И. А. Язык и фольклор алуторцев. М., 2000.
- Мальцева А. А. Глагольные отрицательные конструкции в корякском языке. Новосибирск, 2014.
- Молл Т. А. Корякско-русский словарь. Л., 1960.
- Молл Т. А., Инэнликэй П. И. Чукотско-русский словарь. 2-е изд. СПб, 2005.
- Мудрак О. А. Этимологический словарь чукотско-камчатских языков. М., 2000.
- Русско-корякский словарь. 18500 слов / Сост. А. Н. Жукова. М., 1967.
- Fortescue M. Comparative Chukotko-Kamchatkan Dictionary. Mouton de Gruyter: Berlin, New York, 2005.

A. A. Maltseva, T. A. Golovaneva

Institute of Philology of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation;
alla.maltseva@mail.ru, gta-77@mail.ru,

Catherine Ivanovna Dedyk's Handwritten story «Vase the Leader» In koryak language

Within this publication one of autobiographical hand-written story of the Koryak journalist Ekaterina Dedyk is presented. In focus of attention – one of significant episodes of the school childhood: reception in Octobrists. During preparation of the text for the publication the author's spelling has been corrected according to the dictionary. The original Koryak text is followed by the line-by-line translation into Russian made by authors of the publication. The linguistic analysis of the Koryak text is made in the form of morpheme-by-morpheme translation and comments.

Keywords: the Koryaks, the Koryak language, narrative, the written form of the language, autobiographical prose, memoirs, morpheme-by-morpheme translation.

References

- Burykin A.A. *Jazyk malochislennogo naroda v ego pis'mennoj forme (na materiale evenskogo jazyka)* [A small language in its writing form (based on Even data)]. Saint-Peterburg, 2004.
- Dedyk V.R. *Affiksial'noe slovoobrazovanie sushhestvitel'nyh v korjakskom jazyke*. Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. [Affixal word-formation of nouns in the Koryak language]. Saint-Peterburg, 2004.
- Fortescue M. *Comparative Chukotko-Kamchatkan Dictionary*. Mouton de Gruyter: Berlin, New York, 2005.
- Golovaneva T.A., Mal'ceva A.A. *Golosa korjakskej kul'tury: Lilija Ajmyk* [Voices of the Koryak culture: Lilija Ajmyk]. Novosibirsk, 2015.
- Kibrik A.E., Kodzasov S.V., Murav'eva I.A. *Jazyk i fol'klor aljutorcev* [Language and folklore of the Alutor people]. Moscow, 2000.
- Mal'ceva A.A. *Glagol'nye otricatel'nye konstrukcii v korjakskom jazyke* [The verbal negative construction in the Koryak language]. Novosibirsk, 2014.
- Moll T.A. *Korjaksko-russkij slovar'* [Koryak-Russian dictionary]. Leningrad, 1960.
- Moll T.A., Injenlikkej P.I. *Chukotsko-russkij slovar'* [Chukchi-Russian dictionary]. 2-e izd. Saint-Peterburg, 2005.
- Mudrak O.A. *Etimologičeskij slovar' chukotsko-kamčatskih jazykov* [Etymological dictionary of the Chukotko-Kamchatkan languages]. Moscow, 2000.
- Russko-korjaksij slovar'*. [Russian-Koryak dictionary]. Moscow, 1967.